

ATHANASIUS MILLER, O. S. B.: **Die Psalmen Lateinisch und Deutsch: Übersetzung und kurze Erklärung. Mit den Cantica des Römischen Breviers und einem Anhang. Elfte und zwölfte Auflage.**—Herder et Co. Freiburg im Breisgau.

Forma esta traducción alemana de los Salmos el volumen quinto de la colección *Ecclesia Orans*, que se publica bajo la dirección del Dr. Idefonso Herwegen y cuyo fin es introducir a los lectores en el espíritu de la liturgia. Con esto dicho se está que el fin de esta traducción no es científico, sino más bien práctico y ascético, lo cual se trasluce ya en la misma Introducción, donde el traductor se extiende en consideraciones sobre el uso litúrgico de los Salmos. A este mismo fin ascético obedecen los cuatro apéndices que ha añadido al fin de su obra: en el primero nos presenta los cánticos del breviario, tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento, traducidos y anotados por el P. Bernardo Barth, O. S. B.; el segundo es un índice alfabético del comienzo de los Salmos en el texto latino; el tercero contiene el orden de los Salmos en el breviario, para todos los días de la semana, para el *proprium de tempore*, para el *proprium Sanctorum*, para el *commune Sanctorum* y para el breviario de los benedictinos; y el cuarto es un índice ascético, donde se clasifican los Salmos en orden a la vida ordinaria de piedad.

Es, por lo tanto, la obra del P. Miller de gran utilidad para cuantos tengan la obligación de rezar el oficio divino y aun para los simples fieles que deseen empaparse en el espíritu litúrgico de la Iglesia.

Para facilitar más la inteligencia de los Salmos el P. Miller propone al principio de cada uno un título general que indica el argumento, y en titulillos menores la división lógica del Salmo, con lo que el lector puede fácilmente darse cuenta de un golpe de vista de las ideas principales y del orden con que se desarrollan. Aunque la traducción sigue el texto de la Vulgata, se anotan con letra cursiva las diferencias más notables del texto hebreo.

Las notas aclaratorias del texto son breves, atinadas y dirigidas exclusivamente a que el lector entienda el sentido literal de las frases más oscuras. Creo que habrá lectores que encuentren estas notas excesivamente parcas, sobre todo en algunos Salmos más oscuros.

Por lo que se refiere a la presentación externa de la obra, basta saber que está impresa en los talleres de Herder, tan acreditados por su buen gusto. El tamaño manual del libro, el excelente papel, los tipos variados y elegantes y la hermosa encuadernación en tela le hacen verdaderamente atractivo. Prueba de la aceptación que ha encontrado en el público alemán es el número de ediciones que va teniendo.

SEVERIANO DEL PÁRAMO, S. I.

JOH. PRADO, C. SS. R.: **Praelectionum Biblicarum Compendium. Novum Testamentum.**—Matriti, El Perpetuo Socorro, 1942; in 8.º, XXIV-752 pag.

El P. Juan Prado es bien conocido de todos como continuador de la obra del P. Simón. En estas mismas páginas se le han tributado más de una vez los elogios a que sus trabajos le han hecho acreedor, y nuestras Semanas Bíblicas han hallado siempre en él un colaborador entusiasta y decidido. Hoy vuelve su nom-

bre a figurar en esta bibliografía encabezando una obra, que viene a completar con el mayor acierto la tan conocida y apreciada de *Praelectiones Biblicae*. Se ha dado cuenta el ilustre autor de que aquellos cinco volúmenes rebasan los límites de tiempo en que se desenvuelven los cursos bíblicos de algunos Seminarios, y en las circunstancias actuales de estrecheces económicas, resultan onerosos para no pocos estudiantes. Esto le ha inducido a creer, con muchísimo acierto, que se podía y se debía hacer un *Compendio* de ellas, que sirviese de texto a los alumnos, mientras las *Praelectiones* seguían ayudando al profesor y a aquellos de los discípulos que se encontrasen en circunstancias de manejarlas.

Con tal finalidad ha aparecido ya el tomo correspondiente al Nuevo Testamento, bastante voluminoso, como puede verse por el número de sus páginas, y muy denso de contenido. En él se ha prescindido de todo aquello que se ha creído menos indispensable, como bibliografía, cuestiones arqueológicas, concordancia de los Evangelios, etc., pero se ha retenido casi íntegramente todo lo correspondiente a la exégesis, sin omitir las indicaciones homiléticas.

En general, el *Compendio* se refiere a las ediciones ya conocidas de los dos tomos del Nuevo Testamento de las *Praelectiones*. Sin embargo, la humildad de su autor advierte que las innovaciones útiles que en él puedan hallarse se deben a la edición últimamente preparada por el P. Dorado. Por desgracia, la guerra nos tiene privados de la lectura de aquella edición, a la que—dicho sea entre paréntesis—, las bombas han andado ya rondando, y no podemos, por lo mismo, juzgar hasta qué punto el volumen que reseñamos es reflejo de aquél. Dejaremos, por lo tanto, para momento más oportuno el emitir un juicio, que podrá ser entonces más fundado. Entretanto, nuestros alumnos de Sagrada Escritura no dejarán de agradecer al P. Prado el trabajo que en servicio de ellos se ha tomado.

J. ENCISO.

JOH. PRADO, C. SS. R.: **Synopsis Evangelica ad usum scholarum.**—Matriti, El Perpetuo Socorro, 1943.—In 8.º, XXXI-239 pag.

Es esta *Synopsis* un apéndice al tomo anterior del Nuevo Testamento. Lo cual quiere decir que está hecha sin pretensiones de novedad, con el fin exclusivo de servir a los alumnos; y esta finalidad ha sido obtenida plenamente. El autor dispone el texto evangélico en dos o tres columnas, según los casos, interrumpiéndolas con títulos y subtítulos, que corresponden a los de otros tantos artículos y párrafos del *Compendio*. Cuando los textos paralelos son cuatro, se mantiene el número trinario de columnas y se añade al pie de ellas el Evangelio de San Juan a toda línea. En no pocas ocasiones, cuando la materia lo hace especialmente interesante, junto al texto de la Vulgata se da también el texto griego. Finalmente, al pie de las páginas se ve un pequeñísimo aparato crítico, que si no aspira a satisfacer a un especialista, es más que suficiente para los alumnos de Teología. No cita códices ni familias de códices, sino ediciones críticas. Por cierto que entre las siglas establecidas para designarlas vemos la de BOVER, *Novi Testamenti Biblia Graeca*, que aún está en prensa, como allí mismo se reconoce, y extraña un poco verla como posiblemente citada en el aparato crítico. Claro es que de hecho la sigla B no aparece al pie de ninguna página.

Los índices que al libro acompañan harán fácil y útil su manejo, tanto a los alumnos del Seminario como al clero en general.

J. ENCISO.